

Joanna Cieślak, Monika Gawlak

Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w latach 2007-2012

Przekłady Literatur Słowiańskich 4/2, 419-450

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Virk Jani:** *Smeh za leseno pregrado / Śmiech za drewnianą przegrodą.* Tłum. Joanna Pomorska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2007, 216 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Wyborcza” 2007, nr 27.
Jančar Drago
Zlato tele / Słowenia i złoty cielec. Tłum. Joanna Pomorska, s. 17.
2. „Gazeta Wyborcza” 2007, nr 155.
Jančar Drago
Umetnost in herojska krepost / Architekt świętych? Tłum. Joanna Pomorska, s. 17.
3. „Lirikon21” mednarodna izdaja, 2007, nr 2/3.
Čučnik Primož
Črni scenariji / Czarne scenariusze.
Dogaja se neprenehoma / Bez przerwy się dzieje.
Dogodki in odmevi / Muzyka i aktualności. Tłum. Adam Wiedemann, s. 280—282 [poezja].
Dekleva Milan
Anaksimander odšteva / Anaksymander odlicza.
Anaksimandrov aksiom popolnosti / Aksjomat ideału Anaksymandra.
Anaksimandrovo pravilo vzporednosti / Prawo równoległości Anaksymandra.
Človek, iztrošeno seme / Człowiek, zużyte nasienie.
Daljave popotnikov / Dal podróżnych.
Daljne daljave / Daleka dal.

nekdo se igra s hitrostjo... / ktoś bawi się prędkością...

Oči so stroj za štetje zvezd / Oczy — maszyna do liczenia gwiazd.

Oj, vraščenost hriba... / Oj, zakorzenienie góry...

Ustnice je imela divje... / Usta miała dzikie... Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 284—294 [poezja].

Petelinek Tanja

Kresnica / Robaczek świętojański.

Med besedami te iščem / Szukam cię pośród słów.

Med pajčevino / Między pajęczyną.

Prepozna / Za późna.

Razpoke / Pęknięcia.

V zanki / W pułapce.

Vonj po norosti / Zapach obłędu.

Vse ostaja / Wszystko zostaje. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 296—303 [poezja].

Pevce Zoran

Moški v sobi I / Mężczyzna w pokoju I.

Moški v sobi II / Mężczyzna w pokoju II.

Moški v sobi III / Mężczyzna w pokoju III.

Moški v sobi V / Mężczyzna w pokoju V.

Moški v sobi XXXV / Mężczyzna w pokoju XXXV.

Moški v sobi XXXVII / Mężczyzna w pokoju XXXVII.

V neki točki / W pewnym punkcie. Tłum. Maria Kamińska, Marcin Mielczarek, s. 306—312 [poezja].

Stropnik Ivo

[z cyklu *Slovarjenje melanholije in radoživosti / Leksykalizacja melancholii i radości życia*]

fagot / fagot.

fantastična / fantastyczna.

glinasta / gliniana.

hvalnica anamnezi / pochwała amnezji.

hvalnica dežju / pochwała deszczu.

hvalnica F / pochwała F.

hvalnica G / pochwała G. Tłum. Marta Oziębłowska, s. 313—320 [poezja].

4. „Pobocza” nr 1 (27), marzec 2007 [poezja].

Anakiev Dimitar

Človek hodi gologlav po dežju / Człowiek idzie w deszczu z gołą głową.

Ko pada beli sneg / Gdy pada biały śnieg. Tłum. Witold Karkos.

Po sledi Macua Baša / Tropem Matsuo Basho.

Stranpot k življenju / Manowcami ku życiu.

Uboj države / Rzeź na kraju.

Vstopam v odprt prostor / Wkraczam w otwartą przestrzeń. Tłum. Łukasz Polański.

Jakob Jure

Dnevi / Dni.

Ljubil sem te / Kochałem Cię.

Svetlomodra noč / Jasnoniebieska noc.

Ženska, ki sem jo gledal, videl in ljubil, v nedeljo popoldne / Kobieta, na którą patrzyłem, którą widziałem i kochałem, w niedzielę po południu.

Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk.

Pernarčič Radharani

Daleč na polju, kamor naju bo prestavilo globoko spanje, gjong / Daleko w polu gdzie przeniesie nas głęboki sen, gjong. Tłum. Aleksandra Plewnia.

Eliksir, mimoidočnost / Eliksir, mimochodem.

Vijačnica DNA / Spirala DNA. Tłum. Karolina Bucka.

Z opne prastarega teatra / Z membrany prastarega teatru. Tłum. Aleksandra Plewnia.

5. „Pobocza” nr 2 (28), czerwiec 2007 [poezja].

Čučnik Primož

Črni scenariji / Czarne scenariusze.

Dogaja se neprenehoma / Bez przerwy się dzieje.

Dogodki in odmevi / Muzyka i aktualności. Tłum. Adam Wiedemann.

Korun Barbara

Monolog I. Mati Tereza nuni novinki samostan, Kalkuta, konec 2. tisočletja / Monolog I. Matka Teresa do zakonnicy nowicjuszki. Klasztor, Kalkuta, koniec 2 tysiąclecia.

Monolog II. Pesnik Iztok Osojnik svoji soplezalki v Ospu, Slovenija, začetek 3. tisočletja / Monolog II. Poeta Iztok Osojnik do swojej partnerki podczas wspinania w Ospię, Słowenia, początek 3 tysiąclecia.

Monolog III. Kraljica Elizabeta I. svojemu ljubimcu grad Elsinore, Anglija, začetek 16. stoletja / Monolog III. Królowa Elżbieta I do swojego kochanka, zamek Elsinore, Anglia, początek XVI wieku. Tłum. Karolina Bucka.

Mustar Aleš

Apoetična / Apoetyczny.

Depresija / Depresja.

In memoriam / In memoriam.

Zločin in kazen / Zbrodnia i kara. Tłum. Marcin Warmuz.

6. „Pobocza” nr 3 (29), wrzesień 2007 [poezja].

Jamnik Tatjana T.

z vsakim dnem si dlje / z każdym dniem jesteś dalej. Tłum. Karolina Bucka.

Kovač Hana*Kdo sem jaz? / Kim jestem?**meja / granica. Tłum. Aleksandra Plewnia.**milina / delikatność. Tłum. Marcin Warmuz.**na kratko / po krótcie.**O? / O? Tłum. Aleksandra Plewnia.**Osebno / Osobiście. Tłum. Marcin Warmuz.**slovo / pożegnanie. Tłum. Aleksandra Plewnia.**ti in jaz / ty i ja.**voila / voila. Tłum. Marcin Warmuz.***Kušar Meta***[z tomiku Madeira / Madeira]**Avalon... / Avalon...**Čas se drenja... / Czas jest stłoczony...**Geometri ne bodo nikoli zaposleni... / Geodeci nie będą nigdy zatrudnieni...**Iz noči časov dežela osuje zvezdo... / Z nocy czasów kraina okopuje gwiazdę...**Kaj bi bilo... / Jaki byłby...**Noč dveh velikih rdečih vrtnic... / Noc dwóch ogromnych czerwonych róż...**Padla sem s krožnikom, polnim kolačkov... / Upadłam z talerzem, pełnym babeczek...**Prednikov nismo počastili... / Poprzedników nie uczciliśmy...**Prepisujemo se... / Przepisujemy się...**Sem zato tu, ker izrekam slike... / Czy dlatego tu jestem, że wypowiadam obrazy...**Srce je zaklenjeno v telesu... / Serce jest uwięzione w ciele...**Tako sama sem... / Tak samotna jestem...**V megli je luknja... / We mgle jest luka...*

7. „Pobocza” nr 4 (30), grudzień 2007.

Kravos Marko*Pesmi desetnice / Bezdomne dziesiątki. Tłum. Miłosz Biedrzycki.***Šavli Slavica***Časi / Fazy.**Izberi ptice... / Wybierz ptaki...**kot da lahko govoriš samo o enem... / jakbyś mógł mówić tylko o jednym... Tłum. Karolina Bucka.**o streli / o piorunie.**Prostora je / Miejsca wystarczy.**tam soj borovnice, tam robida, malina / Tam jest wysyp jagód, tam jeżyna, malina. Tłum. Marcin Warmuz [poezja].*

8. „Pogranicza” 2007, nr 1.

Kocbek Edvard

*Dwa samotniki**.

Glejte nelepo ženo / Patrzcie na brzydką kobietę.

*Każdego wieczoru**.

Kino Tivoli / Kino Tivoli.

Smrtne ure / Ostatnie godziny.

Sonce gori, ožgana sapa vene / Słońce płonie, spalony powiew wędnie.

Tihi zvenk kakor po stari srebrnini / Cichy brzdęk, jakby starego srebra.

Tłum. Adam Wiedemann, s. 53—57 [poezja].

2008

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Čar Aleš:** *Made in Slovenia / Made in Slovenia.* Tłum. Tomasz Łukasiewicz. Toruń, Wydawnictwo GRAFFITI BC, 2008, 172 s. [proza].
2. **Mazzini Miha:** *Telesni čuvaj / Pies.* Tłum. Wojciech Domachowski. Warszawa, Wydawnictwo Grube Ryby, 2008, 320 s. [proza].
3. **Pranger 2007,** Rogaška Slatina, 5—8 julij 2007. KUD Pranger, 2008, 74 s. [poezja].

Jakob Jure

Črna mačka / Czarny kot. Tłum. Michał Kopczyk, s. 72—73.

Nebo nad Pohorjem / Niebo nad Pohorjem, s. 70—71.

Olive / Oliwki. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 68—69.

Osti Josip

Ko mrtvemu zapremo oči, nam jih smrt popolnoma razpre / Gdy umarlemu zamkniemy oczy, śmierć nam je całkowicie otworzy. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 16—17.

Letijo glave, veter odnaša klobuke / Lecą głowy, wiatr porywa kapelusze, s. 22—23.

Ljubezen vidi, kar nihče ne vidi, ne vidi pa, kar vsi vidijo / Miłość widzi, czego nikt nie widzi, a nie widzi tego, co widzą wszyscy. Tłum. Michał Kopczyk, s. 24—25.

Od prevelike žalosti sva se smejala glasneje kot kdajkoli ali samo na razglednicah je Ljubljana zelena in globoka / Ze zbyt wielkiego smutku śmialiśmy się głośniej niż kiedykolwiek albo tylko na widokówkach Ljubljana jest zielona i głęboka. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 18—21.

Polič Andraž

Na otoku / Na wyspie. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 6—7.

Obala / Brzeg, s. 10—11.

Slednik / Tropiciel. Tłum. Michał Kopczyk, s. 12—13.

Tisa / Tisa. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 8—9.

Semolič Peter

To kar rabi / To czego potrzebuje. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 40—41.

Vse kar odpada / Wszystko co odpada, s. 44—45.

Vse kar traja / Wszystko co trwa. Tłum. Michał Kopczyk, s. 46—47.

Zarotitev / Zaklinanie. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 42—43.

Strojan Marjan

Mirno raste drevo / Spokojnie rośnie drzewo. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 64—65.

Škrjanec Tone

o minljivosti / o przemijaniu. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 28—29.

o minljivosti / o przemijaniu, s. 32—33.

prah / kurz. Tłum. Michał Kopczyk, s. 34—37.

večer pred nočjo in noč pred jutrom / wieczór przed nocą i noc przed porankiem. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 30—31.

Taufar Veno

po zlatih starih travah stopajo... / po złotych starych trawach kroczą...
Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 50—51.

Zupan Uroš

Milo / Mydło. Tłum. Michał Kopczyk, s. 58—61.

Nedeljska pobožnost / Niedzielna pobożność. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 54—57.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Borussia. Kultura. Historia. Literatura” 2008, nr 43.

Šteger Aleš

Bandaż.*

Cesta IX/17 / Ulica IX/17. Tłum. Iwona Goździkowska.

Ignac Š / Ignac Š.

Ptuj-Pragersko-Ljubljana / Ptuj-Pragersko-Lublana. Tłum. Marcin Świetny.

Tihožitje / Martwa natura. Tłum. Iwona Goździkowska, s. 71—75
[poezja].

2. „Dziennik” nr 34, 9 lutego 2008, dodatek „Europa” nr 6.

Čučnik Primož

Korektura / Korekta.

V tem primeru / Na ten przykład. Tłum. Adam Wiedemann, s. 16
[poezja].

3. „Dziennik” nr 209, 6 września 2008, dodatek „Europa” nr 36.

Pepelnik Ana*cedevita / vibovit.**na prehodu / na przejściu.* Tłum. Adam Wiedemann, s. 16 [poezja].

4. „Gazeta Wyborcza” nr 34, 11 lutego 2008.

Jančar Drago*„Mali človek” na pohodu / Mały człowiek atakuje: polityka, media i populizm.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 19.

5. „Gazeta Wyborcza” nr 52, 3 marca 2008.

Jančar Drago*Kosovo: stara zgodba, novo poglavje / Kosovo nie zapłonie.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 23—24.

6. „Gazeta Wyborcza” nr 115, 19 maja 2008.

Jančar Drago*„Kot se v Parizu pozabi sploh vse”. K temi: Literatura in evropski pogovor / W Paryżu zapomnisz o wszystkim.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 22—23.

7. „Gazeta Wyborcza” nr 300, 29 grudnia 2008, dodatek „Gazeta na Święta”.

Debeljak Aleš*Modlitwa z Pontu**. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 3 [poezja].

8. „Migotania, Przejaśnienia” 2008, nr 3.

Čar Aleš*Made in Slovenia / Made in Slovenia.* Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 28—29 [proza].

9. „Pobocza” nr 1 (31), marzec 2008.

Kravos Marko*Pesmi desetnice / Bezdomne dziesiątki.* Tłum. Miłosz Biedrzycki [poezja].**Šavli Slavica***Časi / Fazy.**Izberi ptice... / Wybierz ptaki...**kot da lahko govoriš samo o enem... / jakbyś mógł mówić tylko o jednym...* Tłum. Karolina Bucka.*o streli / o piorunie.**Prostora je / Miejsca wystarczy.**tam soj borovnice, tam robida, malina / Tam jest wysyp jagód, tam jeżyna, malina.* Tłum. Marcin Warmuz [poezja].

10. „Pobocza” nr 2 (32), czerwiec 2008.

Sovič Tina*Avtoreciklaža / Autorecycling.**Kar objela bi te / Po prostu objęłabym cię.*

Ko se priklopim na sebe / Gdy się przelączę na siebie.

Mali feniks / Mały feniks.

Na mojem oltarju / Na moim oltarzu.

počasi počasi se... / powoli, powoli...

Ura je nič / Jest północ. Tłum. Karolina Bucka [poezja].

11. „Pobocza” nr 3 (33), wrzesień 2008.

Bizjak Petit Mateja

Brancusijev poljub / Pocałunek Brancusi’ego.

Le glas / Tylko głos. Tłum. Karolina Bucka [poezja].

Vincetič Milan

[z cyklu *Spevi / Pieśni*]

Hlastni / Łapczywa.

Hvalni / Pochwalna.

Lični / Śliczna.

Prelestni / Przepiękna.

Smešni / Śmieszna.

Strastni / Namiętna. Tłum. Karolina Bucka.

12. „Pobocza” nr 4 (34), grudzień 2008 [poezja].

Bizjak Petit Mateja

Brancusijev poljub / Pocałunek Brancusi’ego.

Le glas / Tylko głos. Tłum. Karolina Bucka.

Vincetič Milan

[z cyklu *Spevi / Pieśni*]

Hlastni / Łapczywa.

Hvalni / Pochwalna.

Lični / Śliczna.

Prelestni / Przepiękna.

Smešni / Śmieszna.

Strastni / Namiętna. Tłum. Karolina Bucka.

2009

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Čučnik Primož:** *Dom in delo / Praca i dom.* Tłum. Maciej Olszewski, Adam Wiedemann. Gdańsk, Wydawnictwo Słowo / Obraz Terytoria, 2009, 68 s. [poezja].
2. **Frančič Franjo:** *Dve mavrici / Dwie tęcze.* Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Krosno, Krośnieńska Oficyna Wydawnicza, 2009, 44 s. [poezja].
3. *Noc w Lublanie. Antologia współczesnej krótkiej prozy słoweńskiej.* Gdańsk, Międzymorze, 2009, 262 s. [proza].

Blatnik Andrej

Še dobro / Cale szczęście. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 8—12.

Bojetu-Boeta Berta

Noč v Ljubljani / Noc w Lublanie. Tłum. Lidia Aldona Libudzic, s. 13—21.

Borovnik Silvija

Gutijeve zgodbe / Opowiadania Gutiego. Tłum. Ewa Ziewiec, s. 22—36.

Čater Dušan

Jesenske višave / Jesienne wysokości. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 37—42.

Frančič Franjo

Ženska od prej / Kobieta do tamtego dnia. Tłum. Aleksandra Grąbkowska, s. 43—46.

Gazvoda Nejc

Stanje ljubezni in zaupanja / Stan miłości i zaufania. Tłum. Paulina Gęgniewicz, s. 47—53.

Glavan Polona

Pravzaprav / Tak naprawdę. Tłum. Ewa Ziewiec, s. 54—61.

Grandošek Tina

Draga Tina / Droga Tino. Tłum. Anna Banach-Wernicka, s. 62—82.

Kleč Milan

Mrtve duše / Martwe dusze. Tłum. Bartłomiej Fabisiak, s. 83—87.

Kravos Marko

Gospodična Amalija / Pani Amalia. Tłum. Paweł Penszko, s. 88—94.

Krstić Rade

Beseda / Wyraz. Tłum. Ewa Ziewiec, s. 95—102.

Kumerdej Mojca

Pod gladino / Pod powierzchnią. Tłum. Agata Rutkowska, s. 103—112.

Mazzini Miha

Moško stranišče blizu Los Angelesa / Męska ubikacja niedaleko Los Angeles. Tłum. Kamil Gontarz, Monika Podkościelna, s. 113—133.

Möderndorfer Vinko

Najin otrok / Nasze dziecko. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 134—148.

Novak Maja

Misterij lihega dvigala / Misterium lewej windy. Tłum. Marta Cmiel, s. 149—163.

Pregelj Sebastijan

Onstran steklene stene / Po drugiej stronie szklanej ściany. Tłum. Marta Oziębłowska, s. 164—177.

Pušavec Marijan

Veriga / Łańcuch. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 178—188.

Seliškar Boštjan

Taksist / Taksówkarz. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 189—196.

- Skubic Andrej E.**
Nočem s tem vlakom / Tylko nie tym pociągiem. Tłum. Paulina Lament, s. 197—215.
- Šušulić Aleksa**
Diktafon / Dyktafon, s. 219.
Kanape / Kanapa, s. 218—219.
Ostrina aporije / Ostrze aporii. Tłum. Marta Oziębłowska, s. 216—218.
- Tratnik Suzana**
Kože / Skóry. Tłum. Maciej Olszewski, s. 220—227.
- Virk Jani**
Januar / Styczeń. Tłum. Aleksandra Wieczorek, s. 228—247.
- Zabel Igor**
Pomen goloba L. / Znaczenie gołębia L. Tłum. Ewa Ziewiec, s. 248—256.
4. **Przekładka II/III/IV.** Red. nauk. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Ewa Michalska. Bielsko-Biała, Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej, 2009, 298 s. [poezja i proza].
- Blatnik Andrej**
Dan osamosvojitve / Dzień niepodległości. Tłum. Kamil Troka, s. 165—167.
Električna kitara / Elektryczna gitara. Tłum. Agata Rutkowska, Aleksandra Koleczek, Iwona Bagieńska, s. 168—173.
Tanka rdeča črta / Cienka czerwona linia. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, Joanna Kempny, s. 153—162.
Točka taljenja / Punkt topienia. Tłum. Patrycja Truchlińska, s. 163—164.
- Komelj Miklavž**
Da se skrivna razodetja... / Niech się ukryte objawienia... Tłum. Katarzyna Kempny-Król, s. 62—63.
Od žalosti... / Z żalu..., s. 68—69.
Predmete... / Przedmioty... Tłum. Maria Kamińska, s. 66—67.
Srce / Serce. Tłum. Liliana Hresiukiewicz, s. 64—65.
- Kušar Meta**
Črn oblak / Czarna chmura. Tłum. Martyna Twardy, s. 246—247.
Kri / Krew. Tłum. Aleksandra Hankus, Bartosz Sowa, s. 248—249.
Nebesa / Niebiosa. Tłum. Szymon Szemik, Piotr Godlewski, s. 250—251.
- Mazzini Miha**
Angeli v snegu / Anioły w śniegu. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, Paweł Powszek, Zuzanna Kobos, s. 83—97.
- Novak Maja**
Športni dan / Dzień sportu. Tłum. Dominika Hetmańska, s. 77—82.

Osojnik Iztok

Melinda Podgorny ali poizkus raziskave, zakaj nisem umorila Maksa Cankarja / Melinda Podgórný albo próba odkrycia dlaczego nie zamordowałam Maksa Cankara. Tłum. Anna Kokoszka, s. 259—269.

Temna snov ali zapiski o neki nespečnosti / Ciemna materia, czyli zapiski o bezsenności. Tłum. Ewa Ziewiec, Aleksandra Goczół, s. 270—288.

Potocco Marcello

Danes po službi / Dziś po pracy, s. 186—187.

Doma / W domu. Tłum. Marta Cmiel, s. 188—189.

Kako / Jak. Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 182—183.

Vsak / Każdy. Tłum. Katarzyna Szproch, s. 184—185.

Skubic Andrej E.

Povest brez jezdeca / Opowieść bez jeźdźca. Tłum. Ewa Brzezińska, s. 98—101.

5. **Žabot Vlado:** *Sukub / Sukub.* Tłum. Ewa Ziewiec. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2009, 140 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 2009, nr 3.

Vojnović Goran

Čefurji raus! / Čefurzy raus! Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 48—66 [proza, fragment].

2. „Gazeta Wyborcza”, 3—4 stycznia 2009.

Jančar Drago

Filozofija province / Filozofia prowincji. Tłum. Joanna Pomorska.

3. „Gazeta Wyborcza” Duży Format, dodatek, 28 grudnia 2009.

Jančar Drago

dB / dB, czyli krótka historia hałasu. Tłum. Joanna Pomorska.

4. „Korespondencja z Ojcem” 2009, nr 15.

Čander Mitja

Obiski v raji / Wizyty w raji. Tłum. Ewa Ziewiec, s. 28—29 [esej].

Leiler Ženja

Enajsta teza / Jedenasta teza. Tłum. Anna Mackiewicz, s. 26—27 [esej].

Vojnović Goran

Čefurji raus! / Čefurzy raus! [fragment]. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 73—75 [proza].

5. „Pobocza” nr 1 (35), maj 2009.

Koban Dejan

Naenkrat je popustil jez / Nagle tama puščila.

Ne morem verjet / Nie mogę uwierzyć. Tłum. Maria Kamińska [poezja].

Koprivec Tjaša

Alica je bila / To była Alicja.

Andante srce / Serce andante.

A.T. / A.T.

Končalo bi se v želodcu / Skończyłoby się w żołądku.

Kot brencelj bom / Będę jak ślepak.

K sreči ne živim med kelti / Na szczęście nie mieszkam wśród celtoń.

Sonce! Sonce! Sonce! / Słońce! Słońce! Słońce!

Tragedija o štirih dejanjih / Tragedia w czterech aktach. Tłum. Katarzyna Szprych [poezja].

6. „Pobocza” nr 2 (36), wrzesień 2009.

Dintinjana Veronika

Concierto de Aranjuez / Concierto de Aranjuez.

Levi na pročelju katedrale / Lewita na fasadzie katedry.

Sprehod po Lipici ponoči / Spacer po Lipicy nocą.

Sv. Frančišek / Św. Franciszek. Tłum. Katarzyna Szprych [poezja].

Kušar Meta

86. pogovor z veliko materjo / 86. rozmowa z wielką materią.

Kartuzija / Kartuzja.

Rubén Gonzles / Rubén González. Tłum. Maria Kamińska [poezja].

7. „Pobocza” nr 3—4 (37—38), grudzień 2009.

Frbežar Ivo

Ko se zjasni / Kiedy się klaruje.

Ljudje so predrzni / Ludzie są zuchwali.

Odidi z nami / Odejdź z nami.

Skozi prehode se ne da / Poprzez przejścia nie można.

Več luči / Więcej światła.

Zaljubljena / Zakochana. Tłum. Maria Kamińska [poezja].

Kolšek Peter

Ali razumeš? / Czy rozumiesz?

Jama na otoku / Jaskinia na wyspie.

Lučke / Światelka.

Na neki češki pošti / Na którejś z czeskich poczt.

Nič zanesljivega / Nic pewnego.

Nočni vlaki / Nocne pociągi.

Sneg / Śnieg. Tłum. Maria Kamińska [poezja].

Stropnik Ivo

Dia [čas (XI) Ti pa kar tečeš in tečeš, čas maratonec. Nobeno sončno dopoldne] / Dia [czas (XI) A ty biegiesz i biegiesz, czasie maratończyku. Żadne słoneczne].

- Dia [čas (XVIII): Ej, prehudo in prečno si povedal o Času, potomcu Večnosti. Voda] / Dia [czas (XVIII): Ej, zbyt ostro i czarno powiedziałeś o Czasie, potomku wieczności].*
- Dida [če (5) ~ je zadnja, ~ je prva, ~ hodi ljubica čez vse. Saj je ni, ljubezni ni] / Dida [jeśli (5) ~ jest ostatnia, ~ jest pierwsza, ~ kochanka idzie po wszystkim].*
- Log [(Vidu) / že (4) In misliš, da v besedah ni nič tebe... Že si cvet na bezgu, že odmevaš v] / Log [(Dla Vida) / že (4) I myślisz, że w słowach w ogóle nie ma ciebie... Już kwiatem bzu jesteś].*
- Log [čas (VIII) Iz radoživosti seliš melanholijo, ki jo živiš. Nikoli se ne vrneš iz] / Log [czas (VIII) Radości życia zabierasz melancholię, którą żyjesz. Nigdy nie].*
- Log [čas (XII) Kako si lahko resničen, če te nihče ne vidi v živem bistvu? Že] / Log [czas (XII) Jak możesz być prawdziwy, jeśli nikt nie widzi cię w żywej istocie?].*
- Log [čas (XXI) Dolg, nedokončan, v vratu nepregiben je labodji dan pod tvojo] / Log [czas (XXI) Długi, niedokończony, w karku nieruchomy jest łabędzi dzień pod].*
- Na vrtu (13) / W ogrodzie (13).*
- Pesmi / Wiersze.*
- Skala [če (4) ~ v pesmi ni otroka, ki bi mile zvezde sejal, si besedi pogrneti na razbitem] / Skala [jeśli (4) ~ w wierszu nie ma dziecka, siejącego łagodne gwiazdy, słowa nakryją].* Tłum. Karolina Bucka [poezja].
8. „Pogranicza” 2009, nr 2.
- Detela Jure**
50. [Znów równina, rozmokła ziemia]*.
66. [Nurt jest wizerunkiem]*.
67. [Moje kontinuum powraca]*.
73. [Kraina samych nieskończonych twarzy]*.
74. [Siwy blask]*.
- Maček Lojze / 68. Kotek Lojze.*
- Pesem za Jašo / 44. Wiersz dla Jaśy.* Tłum. Adam Wiedemann, s. 16—20 [poezja].
- Komelj Miklavž**
- 100 pisków na sekundę*.*
- Večer v Casarsi / Wieczór w Casarsi.* Tłum. Adam Wiedemann, s. 11—15 [poezja].
9. „Zeszyty Literackie” 2009, nr 3.
- Krivos Marko**
- Na nebu zvezda, na Zemlji sestra / Gwiazda na niebie, siostra na ziemi.*
- Przed narodzinami, po śmierci*.* Tłum. Paweł Penszko, s. 27—31 [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Frančič Franjo:** *Domovina bleđa mati / Ojczyzna, bleda matka.* Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Krosno, Krośnieńska Oficyna Wydawnicza, 82 s. [proza].
2. **Jančar Drago:** *Katarina pav in jezuit / Katarina paw i Jezuita.* Tłum. Joanna Pomorska. Sejny, Wydawnictwo Pogranicze, 2010, 551 s. [proza].
3. **Prap Lila:** *Dinozavri?! / Dinozaury?!* Tłum. Bolesław Ludwiczak. Poznań, Media Rodzina, 32 s. [proza dla dzieci].
4. **Przekładka V:** *dreszcz czytelnicy, dreszcz translatorski / Premost V: bralski srh, prevajalski srh.* Red. nauk. Agnieszka Będkowska-Kopczyk. Bielsko-Biała—Vnanje Gorice, Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej—Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2010, 123 s. [poezja i proza].

Krajnc Matej

Deževje nima besed / Deszcz nie powie już nic, s. 18—19.

Kot lipov bog / Jak słupek soli. Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 16—17.

Škržatova pesem / Pieśń cykad. Tłum. Bartosz Sowa, s. 20—21.

Merc Dušan

Dva tisoč in nekaj / Dwa tysiące z czymś. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, Jakub Kupracz, s. 36—45.

Razgovor z Aristonom / Rozmowa z Aristonem. Tłum. Alicja Wiśniewska, s. 26—35.

Stupica Lucija

Izgubljeni profesor / Zagubiony profesor. Tłum. Bartosz Sowa, s. 14—15.

Pesem o mizi / Wiersz o stole. Tłum. Martyna Twardy, s. 10—11.

Žrtvovanje / Ofiarowanie. Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 12—13.

5. **Równoległa rzeczywistość. Współczesna poezja słoweńska.** Gdańsk, Wydawnictwo Międzymorze, 2010, 80 s. [poezja].

Čučnik Primož

Drobiž v denarnici / Drobne w portfelu, s. 79.

Koda / Koda, s. 76.

Kot dar / Jak dar. Tłum. Maciej Olszewski, s. 78.

Množina / Mnogość, s. 72—73.

Moje hortenzije / Moje hortensje, s. 74—75.

Olimpijski stadion / Stadion olimpijski, 1937, s. 77.

Pozna pomlad / Późna wiosna, s. 71.

Vrnitev v naravi / Zwrot w naturze. Tłum. Adam Wiedemann, s. 70.

Jakob Jure

Biale skaty,* s. 35—36.

Črna mačka / Czarny kot, s. 22.

Delo / Praca, s. 23.

- Majhna pesem o spremembi / Mała pieśń o zmianie*, s. 34.
Ptič ki ga ni / Ptak, którego nie ma, s. 32—33.
Rože prvega novembra / Kwiaty pierwszego listopada, s. 30—31.
Tik tak / Tik tak. Tłum. Adam Wiedemann, s. 24—25.
Tišina v motni poletni noči / Cisza mętnej letniej nocy, 26—27.
Vol s Pohorja / Wół z Pohorja. Tłum. Maciej Olszewski, s. 28—29.

Pepelnik Ana

- cedevita / vibovit*, s. 46.
december / grudzień, s. 42.
en détail / en détail, s. 53.
en face / en face, s. 51.
en gros / en gros, s. 52.
entre nous / entre nous, s. 50.
en verité / en verité, s. 49.
eo ipso / eo ipso, s. 48.
na prehodu / na przejściu, s. 54.
pesem / wiersz, s. 38—39.
pod stopnice / pod schody, s. 44—45.
*powierzchnie**, s. 47.
premik / ruch, s. 43.
vzlet / wzlot. Tłum. Adam Wiedemann, s. 40—41.

Podlogar Gregor

[Dwanaście wierszy dla Polaków i Kazimierza Wierzyńskiego]

- IB"0A2HB?BIHŦÇ&PM2PE\$12#OMŦU2Z11Æ / IB"0A2HB?BIHŦÇ&P
M2PE\$12#OMŦU2Z11Æ*, s. 13.
32. fragment / 32. fragment, s. 9.
87. fragment / 87. fragment, s. 10.
Aprila / W kwietniu, s. 11.
*Ich bin ein Berliner Ich bin ein Berliner / Ich bin ein Berliner Ich bin ein
Berliner*, s. 18—19.
*Mały wiersz o Europie**, s. 14.
Na jeziku bleščęga dneva / Na języku błyszczącego dnia, s. 7.
Na začetku / Na początku, s. 6.
Neznani fragment / Nieznany fragment, s. 20.
Random / Random, s. 15.
Videotrak / Taśma wideo. Tłum. Katarzyna Szproch, s. 16—17.
*vsi svetovi med seboj komunicirajo včasih... / wszystkie światy komuniku-
ją się z sobą...*, s. 8.

Škrjanec Tone

- hoja / chodzenie*, s. 65.
Mimogrede / Mimochodem, s. 57.

- Monika spi / Monika śpi*, s. 64.
o minljivosti / o przemijaniu, s. 58.
pomiril bom konje / uspokoję konie, s. 60.
prah / kurz, s. 61—63.
Sanjska / Ze snu. Tłum. Kamil Gontarz, s. 67.
*satie**. Tłum. Adam Wiedemann, s. 56.
španski film / hiszpański film, s. 66.
vrane in galebi / wrony i mewy, s. 59.
6. **Vojnović Goran**: *Čefurji raus! / Czefurzy raus!* Tłum. Tomasz Łukasiewicz. Gdańsk, Wydawnictwo Międzymorze, 2010, 212 s. [proza].
7. **Žabot Vlado**: *Volčje noči / Wilcze noce*. Tłum. Marlena Gruda. Opieka merytoryczna i współpraca redakcyjna Bożena Tokarz. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2010, 173 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Bliza” 2010, nr 1.
Detela Jure
*4. Próba zdeszyfrowania zjawiska, które nazywamy czarną magią**.
*5. [Przyjacielu]**.
*11. Zimowa noc w doleńskim lesie**.
Sava żaluje nad umrlimi pesniki / 31. Sava oplakuje umarłych poetów.
Shelley / 37. Shelley.
*Śmierć**. Tłum. Adam Wiedemann, s. 95—100 [poezja].
2. „Gazeta Wyborcza” nr 96, 26 kwietnia 2010.
Debeljak Aleš
*Przeżyć wszystko, co trwa w pozornej harmonii**. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 31 [poezja].
3. „Gazeta Wyborcza”, 29 lipca 2010.
Jančar Drago
Wajdov Katyń in slovenska Antigona / Katyń Wajdy i słoweńska Antygona.
Tłum. Joanna Pomorska [esej].
4. „Gazeta Wyborcza”, 28 października 2010.
Jančar Drago
Je stvar Jožeta Pučnika dobljena? / Czy sprawa Jožego Pučnika jest wygrana? Tłum. Joanna Pomorska [esej].
5. „Korespondencja z Ojcem” 2010, nr 16.
Bojetu-Boeta Berta
Noč v Ljubljani / Noc w Lublanie. Tłum. Lidia Aldona Libudzić, s. 66—68 [proza].
- Kumerdej Mojca**
Pod gladino / Pod powierzchnią. Tłum. Agata Rutkowska, s. 68—71 [proza].

Möderndorfer Vinko

Najin otrok / Nasze dziecko. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 73—77 [proza].

Seliškar Boštjan

Taksist / Taksówkarz. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 80—82 [proza].

Tratnik Suzana

Česa nisem nikoli razumela na vlaku / Czego nigdy nie mogłam zrozumieć w pociągu. Tłum. Ewa Ziewiec, s. 71—73 [proza].

Žabot Vlado

Sukub / Sukub [fragment]. Tłum. Ewa Ziewiec, s. 77—80 [proza].

6. „Korespondencja z Ojcem” 2010, nr 17.

Žabot Vlado

Volčje noči / Wilcze noce [fragment]. Tłum. Marlena Gruda, s. 59—62 [proza].

7. „Tygiel Kultury” 2010, nr 4/6.

Bartol Vladimir

Deklica s košaro / Dziewczyna z koszem. Tłum. Celestyna Wiewióra, s. 93—97 [proza].

8. „Znaj” 2010, nr 7.

Frančič Franjo

Pravljica o dečku / Bajka o dziecku. Tłum. Olga Lalić-Krowicka, s. 44 [proza dla dzieci].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jančar Drago:** *Prišlek s Septentriona / Przybysz z Septentrionu.* In: **Re-nes Katarzyna, Seifert Laura:** *Briefe an Miłosz.* Berlin, Halma, Das europäische Netzwerk Literarischer Zentren e.V., 2011, s. 93—101 [esej].
2. **Jezernik Božidar:** *Kava: čarobni napoj / Kawa.* Tłum. Joanna Pomorska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2011, 248 s. [eseje].
3. **Jurčič Josip:** *Kozlovska sodba v Višnji Gori / Proces kozła w Wiśniowej Górze.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk. Ilustracje Joanna Zając-Slapničar. Višnja Gora, JSKD OI, 2011, 28 s. [proza dla dzieci].
4. **Między Ochrydą a Bugiem. Antologia współczesnych sztuk słowiańskich.** Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Krosno, Krośnieńska Oficyna Wydawnicza, 2011.

Frančič Franjo

Češnjev kompot / Kompot z czereśni.

Dež, dež... / Deszcz, deszcz...

Slovo / Słowo.

Si srečna nocoj? / Czy jesteś szczęśliwa nocą.

- V tvojih očeh so noži / W twoich oczach są noże* [poezja].
5. **Möderndorfer Vinko**: *Ljubezni Sinjebradca / Miłości Sinobrodego*. Tłum. Tomasz Łukaszewicz. Gdańsk, Wydawnictwo Międzymorze, 2011, 270 s. [proza].
6. **Przekładka VI: potyczki tłumacza z metaforą / Premost VI: prevajalčev spoprijem z metaforo**. Red. nauk. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Tatjana Jamnik. Bielsko-Biała—Vnanje Gorice, Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej—Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2011, 126 s.

Jus Ksenia — Xenia

- Besede ste mostovi naših dežel / Słowa, jesteście mostami naszych krain*. Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 24—25.
- Električne noči — kot ptica na dlani / Elektryczne noce — jak ptak na dłoni*. Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 30—31.
- Krasni novi svet / Nowy wspaniały świat*. Tłum. Natalija Furman, Aleksandra Hankus-Grzywa, Bartosz Sowa, Jacek Lenkiewicz, s. 26—27.
- Samo človek si / Jesteś tylko człowiekiem*. Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 28—29.
- Sveta luka / Świąta przystań*. Tłum. Aleksandra Hankus-Grzywa, Bartosz Sowa, Natalija Furman, Jacek Lenkiewicz, s. 22—23 [poezja].

Potokar Jure

- (zavezan si tej pokrajini, tem strugam) / (zobowiązany jesteś wobec tej krainy, tych strug)*. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 14—15.
- Čakanje / Czekanie*. Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 20—21.
- eno / eno*. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 12—13.
- Equilibrium / Equilibrium*. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 16—17.
- Viba / Sprężyna*. Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 18—19 [poezja].

Tratnik Suzana

- Mariška na radiu / Mariška na radiu*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 58—64.
- Olje / Olej*. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 50—57.
- Podgan / Demonka*, s. 40—41.
- Polet / Wzlot*. Tłum. Marlena Gruda, s. 38—39.
- Silvestrski poljub / Sylwestrowy pocałunek*. Tłum. Michał Kopczyk, s. 65—68.
- Za Irino filozofijo M.U.K. / Irki filozofia M.U.J.*, s. 42—45.
- Zapornikova pisma / Listy więźnia*. Tłum. Katarzyna Bednarska, s. 46—49 [proza].
7. **Šestnajst slovenskih pesnic. Antologija / Szesnaście poetek słoweńskich. Antologia**. Wyb. i red. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Tatja-

na Jamnik, Michał Kopczyk. Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev, 2011, 434 s. [poezja].

Adam Alja

Grlena čakra / Czakram gardła, s. 24—25.

Hiša / Dom. Tłum. Michał Kopczyk, s. 28—29.

Mala smrt / Mała śmierć. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 14—15.

Oranžno poletje / Pomarańczowe lato, s. 26—27.

Podvodni svet / Podwodny świat. Tłum. Michał Kopczyk, s. 20—21.

Ponovitev / Powtórzenie. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 22—23.

Salome / Salome, s. 32—33.

September / Wrzesień, s. 30—31.

Zakaj bi omenjala Ahila / Po co wspominać o Achillesie. Tłum. Michał Kopczyk, s. 18—19.

Ženska iz praveka / Kobieta z prawieku. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 16—17.

Drev Miriam

Doba zrelosti / Era dojrzałości. Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 36—41.

Gamsi / Kozice górskie. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 50—51.

Iskanje stvarne različice / Szukanie realnego wariantu, s. 42—45.

Kličem te na odgovor, Giacometti / Pociągam cię do odpowiedzialności, Giacometti, s. 46—47.

Otroštvo, dolga zima / Dzieciństwo, długa zima. Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 48—49.

Hočevar Kristina

kadar se selijo oblaki... / kiedy chmury migrują..., s. 72—73.

kličesh in praviš... / dzwonisz i mówisz..., s. 76—77.

Načeta hrbtnica noče ustreči... / Uszkodzony kregosłup odmawia posłuszeństwa..., s. 56—57.

se preoblečeš, ko greš delat... / przebierasz się, gdy idziesz pracować..., s. 74—75.

Tukaj izgovarjam tvoje ime... / Tutaj wymawiam twoje imię..., s. 54—55.

40 ...izruła si bo telo / 40 ...wyrwie sobie ciało, s. 58—59.

82 ...spremljala sem, kako kupuješ mite / 82 ...obserwowałam, jak kupujesz mity, s. 60—61.

86 ...nočem tekrovati / 86 ...nie chcę konkurować, s. 62—63.

103 ...luže na parketu so rdeče / 103 ...kałuże na parkiecie są czerwone, s. 64—65.

107 ...*hočem se spomniti zelo lepih stvari med nama* / 107 ...*chcę sobie przypomnieć to, co było piękne między nami*, s. 66—67.

109 ...*moj teritorij* / 109 ...*moje terytorium*, s. 68—69.

110 ...*oni svoje* / 110 ...*oni swoje*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 68—69.

Hrastelj Stanka

Anatomija v sobi / *Anatomia w pokoju*, s. 80—81.

Nostalgija / *Nostalgia*, s. 92—93.

Ponos / *Duma*, s. 82—83.

Potem smo skupaj sedli za mizo / *Potem razem siadaliśmy do stołu*, s. 90—91.

Prošnja borcem za pravico do evtanazije / *Prośba do walczących o prawo do eutanazji*, s. 88—89.

Srečanje / *Spotkanie*, s. 86—87.

Zakaj ne marati mame / *Dlaczego nie lubić mamy*, s. 84—85.

Zakaj se več ne spogledujemo / *Dlaczego już na siebie nie spoglądamy*.
Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 94—95.

Jensterle Doležal Alenka

Hiša v mreži predlogov / *Dom w sieci przyimków*, s. 104—105.

Krokar in skrivnosti percepcije / *Kruk i tajemnice percepcji*, s. 102—103.

Morje, jezero, telo, tekst / *Morze, jezioro, ciało, tekst*. Tłum. Michał Kopczyk, s. 112—113.

Napeti začetek jutra / *Napięty początek ranka*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 98—99.

O kraljih / *O królach*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 100—101.

Tetoviranje / *Tatuowanie*, s. 110—111.

Variacije na svet / *Wariacje o świecie*, s. 108—109.

Zdajšnjost telesa — prisojna in osojna stran / *Teraźniejszość ciała — strojna słoneczna i ocieniona*. Tłum. Michał Kopczyk, s. 106—107.

Korun Barbara

Dan... / *Dzień...* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 120—121.

Barbara Korun, pesnica, v poročilu DSP / *Barbara Korun, poetka, w sprawozdaniu ZPS*, s. 134—135.

Henry Masson, 46, temnopolti francoski delavec, ki mu je stroj odrezal roko do zapestja... / *Henry Masson, 46, ciemnoskóry francuski robotnik, któremu maszyna odcięła rękę do nadgarstka...* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 124—125.

Kraljica Elizabeta I. / *Królowa Elżbieta I.*, s. 128—129.

Mati Tereza nuni novinki / *Matka Teresa do zakonnicy nowicjuszki*. Tłum. Karolina Bucka Kustec, s. 126—127.

Mljet / Mljet. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 116—119.
*Pesnik Iztok Osojnik svoji soplezalki / Poeta Iztok Osojnik do svoje part-
 nerki podczas wspinania*. Tłum. Karolina Bucka Kustec, s. 136—
 137.

*Podganček Terry pritiska na tipke z napisi, za nekaterimi je hrana / Szczu-
 rek Terry naciska na klawisze z napisami, za niektórymi jest pokarm*,
 s. 130—131.

*Sunny Wright, po nedolžnem obsojena na dosmrtno ječo za umor policista
 / Sunny Wright, niesłusznie skazana na dożywocie za morderstwo po-
 licjanta*, s. 132—133.

*Ženska brez imena, Noetova žena po vesoljnem potopu / Kobieta bez
 imienia, żona Noego po potopie*. Tłum. Agnieszka Będkowska-
 -Kopczyk, s. 122—123.

Kramberger Taja

Degradacija (5. Januar 1895) / Degradacja (5 stycznia 1895), s. 144—147.

Heretika / Heretyka, s. 148—151.

Ljubezenska pesem / Wiersz miłosny, s. 160—161.

Mostovi / Mosty, s. 156—159.

Mrzli prsti / Zimne palce, s. 140—143.

Pentimenti / Pentimenty, s. 152—153.

Vaši manevri / Wasze manewry, s. 154—155.

Vsak mrtvi ima ime / Każdy zmarły ma imię. Tłum. Agnieszka Będ-
 kowska-Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 162—163.

Mokrin-Pauer Vida

Belo-črna božja pentlja pastirice / Biało-czarna boska pętla pasterki,
 s. 176—177.

*Kvantnica: Travica Zidar Bučar. Z buč(k)o skozi zid / Kwantka: Trawka
 Mularz-Makówka. Maków(k)ą w mur*, s. 178—181.

*Kvantnica: Vitka Suhy. O Sušču prepihu in kozmičnem miku / Kwantka:
 Witka Suchy. O chudzielcu przeciągu i kosmicznym wdzięku*. Tłum.
 Karolina Bucka Kustec, s. 182—185.

Pisati in tebe imeti / Pisać i ciebie mieć, s. 166—167.

Pride me obiskat / Przychodzi mnie odwiedzić, s. 168—169.

Ura teče v hitri hoji / Zegar biegnie w szybkim chodzie, s. 170—171.

*Z neznanim Bosancem na busu do Nove Gorice iz Ljubljane / Z niezna-
 jonym Bośniakiem w busie do Nowej Goricy z Lublany*. Tłum. Agniesz-
 ka Będkowska-Kopczyk, s. 172—175.

Pepelnik Ana

nenadoma sneg / nagle śnieg, s. 202—203.

pesem v sili / wiersz w potrzebie, s. 196—197.

podobnost podob / zjawiskowość zjawisk. Tłum. Adam Wiedemann,
 s. 198—201.

toliko barv / tyle barw. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 204—205.

za ime rabiš znamenje / zamiast imienia potrzebujesz znaku, s. 188—189.

za trenutek / na chwilę, s. 194—195.

zgodba o soncu / historia o słońcu, s. 192—193.

življenje in smrt štiriperesne deteljice / życie i śmierć czterolistnej koniczyny. Tłum. Adam Wiedemann, s. 190—191.

Plut Katja

Anatreja, kraljica / Anatreja, królowa, s. 208—209.

Black roses ain't blue / Black roses ain't blue, s. 210—211.

Ej! / Ej!, s. 214—215.

Ne vem / Nie wiem, s. 218—223.

Spuščenih rok / Z opuszczonymi rękami, s. 224—225.

V noči med svečami v baziliki / Nocą wśród świec w bazylice, s. 216—217.

Vsi smo povezani / Wszyscy jesteśmy związani. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 212—213.

Pogačnik Barbara

Bivališče / Miejsce, s. 234—235.

Drugačnost / Odmienność, s. 228—231.

Elementi: kovina / Żywioty: metal, s. 236—237.

Elementi: les / Żywioty: drewno. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 238—239.

Elementi: rdeča voda / Żywioty: czerwona woda. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 242—243.

Elementi: zrak / Żywioty: powietrze, s. 240—241.

Klobuki / Kapelusze. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 232—233.

Putrle Srdić Jana

Druga stran kože / Druga strona skóry, s. 254—255.

Gradbišče ob koncu poletja / Budowa pod koniec lata, s. 258—259.

Izginjanja / Znikania, s. 250—253.

Megamarket / Supermarket, s. 248—249.

Neka nedelja / Jakaś niedziela, s. 246—247.

popoldne v kopru / popołudnie w koprze, s. 262—263.

pozno zvečer / późno wieczorem, s. 260—261.

Stvari / Rzeczy. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 256—257.

Stupica Lucija

Enosmerna ulica / Ulica jednokierunkowa, s. 280—281.

Med vranami / Pośród wron, s. 272—273.

Ozka pot / Wąska dróżka, s. 274—275.

Perspektiva življenja / Perspektywa życia, s. 266—267.

Pesnikov vrt / Ogród poety, s. 270—271.

Prevrnjena čolna / Przewrócone dwie łódki, s. 278—279.

Terasa / Taras, s. 276—277.

Zločin lune / Zbrodnia księżycy. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 268—269.

Velikonja Nataša

bom se že zveklela... / jakoś sobie poradzę..., s. 298—299.

če bi ostala z mano... / gdyby ze mną została..., s. 296—297.

koliko let sem jo gledala... / ile lat na nią patrzyłam..., s. 302—303.

ničesar ne morem početi počasi in preišljeno... / niczego nie umiem robić powoli i z namysłem..., s. 292—293.

plevel / chwast, s. 290—291.

pomembno je, da je v gorici silva... / ważne, że w goriccy jest silva... Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 312—313.

pravljica / bajka. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 284—287.

revolucija / rewolucja, s. 288—289.

sem vedela že pred tremi leti... / już przed trzema laty wiedziałam..., s. 300—301.

zahvala / podziękowanie, s. 314—315.

zdi se, da sem bila v zadnjih letih v omani... / wygląda na to, że ostatnimi laty trwałam w omamieniu... Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 294—295.

[z cyklu *pozdrav iz zadnje klopi / pozdrowienia z ostatniej ławki.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk]

dovolj mi je simbolov dvajsetega stoletja... / mam dość symboli dwudziestego wieku..., s. 310—311.

ko me je prvič povabila k sebi... / gdy mnie pierwszy raz do siebie zaprosiła..., s. 308—309.

najprej sem mislila, da bom v kopalnici... / najpierw myślałam, że będę w łazience..., s. 306—307.

vladarica sveta sem... / jestem władczynią świata..., s. 304—305.

Vidmar Maja

Bor / Sosna. Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 340—341.

Čas / Czas. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 332—333.

Hiša / Dom, s. 338—339.

Idila / Idylla, s. 334—335.

Izak / Izaak. Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 342—343.

Kako si me ljubil / Jak mnie kochałeś. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 326—327.

Način vezave / Sposób łączenia. Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 318—319.

Odsotnost / Nieobecność. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 330—331.

Par / Para. Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 336—337.

- Ponoči / Nocą.* Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 322—323.
Refren / Refren. Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 320—321.
Stanje / Stan, s. 328—329.
Vrnitev / Powrót. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 324—325.
Zorko Lučka
Hijene / Hieny, s. 358—359.
Jutro / Ranek, s. 352—353.
Lastovke / Jaskółki, s. 360—361.
Lupina oreha / Łupina orzecha, s. 350—351.
Na drugi strani / Po drugiej stronie, s. 348—349.
Noč vstaja / Noc budzi się, s. 356—357.
Podoba sveta / Obraz świata, s. 346—347.
Stegna / Uda. Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 354—355.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 2011, nr 2.

Jakob Jure

Jadrnice / Żaglówki. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 114—115 [poezja].

Kocijančič Gorazd

Pismo device Eвлalije Hieronimu / List dziewczycy Eulalii do Hieronima.
 Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 118—119 [poezja].

Kramberger Taja

Pokrajina / Kraina.

Vonj po evkaliptu / Zapach eukaliptusa. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 108—111 [poezja].

Kušar Meta

Božični sonet / Bożonarodzeniowy sonet.

Hanuka / Chanuka! Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 102—103 [poezja].

Pernarčič Radharani

Czas is sacz a fani thing.*

promieniał przed swoim straganem.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 112—113 [poezja].

Šteger Aleš

Ob poslušanju avtorja prepesnitve Himne o biseru / Podczas słuchania autora poetyckiego przekładu hymnu o perle. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 116—117 [poezja].

Zupan Uroš

Nedeljska pobožnost / Niedzielna pobożność.

- Poslušava Burta Bucharacha in drsiva po parketu / Słuchamy Burta Bacharacha i suniemy po parkiecie.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 104—107 [poezja].
2. „Fragile” 2011, nr 4.
Kosovel Srečko
Svetilka ob cesti / Latarnia przy drodze. Tłum. Karolina Bucka Kustec, s. 33 [poezja].
3. „Lirikon21” 2011, nr 34/36.
Dekleva Milan
Grešni smeh / Grzeszny śmiech.
Magnet privlači železne besede / Magnes przyciąga żelazne słowa. Tłum. Marlena Gruda, s. 280—281.
- Kocbek Edvard**
Mikrofon v zidu / Mikrofon w ścianie. Tłum. Marlena Gruda, s. 11—13.
- Kosovel Srečko**
Evakuacija duha / Ucieczka ducha.
Impresija / Impresja.
Sonet smrti / Sonet śmierci. Tłum. Marlena Gruda, s. 8—10.
- Makarovič Svetlana**
Desetnica / Dziesiąta córka.
Pelin / Piołun.
Poroka / Ślub.
Rožmarin / Rozmaryn. Tłum. Marlena Gruda, s. 274—277.
4. „Migotania. Przejaśnienia” 2011, nr 1.
Frančič Franjo
Si srečna nocoj? / Czy jesteś szczęśliwa nocą?
V tvojih očeh so noži / W twoich oczach są noże. Tłum. Olga Lalić-Krowicka, s. 29 [poezja].
- Pirnat-Brolski Veso**
Konec nekega poletja / Kres pewnego lata.
Martwe poranki.* Tłum. Olga Lalić-Krowicka, s. 29 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kosovel Srečko:** *Kalejdoskop. Wiersze wybrane.* Tłum. Karolina Bucka Kustec. Wyb. Karolina Bucka Kustec, Iztok Osojnik, Božena Tokarž. Przedmowa Iztok Osojnik, Božena Tokarž. Mikołów, Instytut Mikołowski, Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2012, 327 s. [poezja].
Admiral / Admiral, s. 85—86.
Blizu polnoči / Koło północy, s. 88—89.
Brada gospoda Zarnika / Broda Pana Zarnika, s. 90—91.

- Cirkus Kludsky, prostor št. 461 / Cyrk Kludsky, miejsce nr 461*, s. 92—93.
Cvetje na oknu / Kwiaty w oknie, s. 94—95.
Češnja šumi / Czereśnia szumi, s. 96—97.
Človek pred zrcalom / Człowiek przed lustrem, s. 98—99.
Deformacija forme / Deformacja formy, s. 100—101.
Delirij / Delirium, s. 102—103.
Destrukcije / Destrukcje, s. 104—105.
Detektiv št. 16 / Detektyw nr 16, s. 106—107.
Ej, hej (Balkanska federacija) / Ej, hej (Federacja Bałkańska), s. 110—111.
Ej, hej (dežuje) / Ej, hej (pada deszcz), s. 112—113.
Ekstaza smrti / Ekstaza śmierci, s. 114—115.
Evakuacija duha / Ewakuacja ducha, s. 118—119.
Evropa umira / Europa umiera, s. 120—121.
Gloria in excelsis / Gloria in excelsis, s. 122—123.
Hej, zeleni papagaj / Hej, zielona papugo, s. 124—125.
Integrali / Całki, s. 126—127.
Jaz protestiram / Ja protestuję, s. 128—129.
Jaz sem celica / Jestem komórką, s. 130—131.
Jesen (Zeleni venec) / Jesień (Zielony wieniec), s. 132—133.
Jesensko tiho / Jesienne cicho, s. 136—137.
Kabinetni ljudje / Ludzie gabinetowi, s. 138—139.
Kadar gre romar / Gdy pielgrzym idzie, s. 140—141.
Kaj se vznemirjate? / Co się oburzacie?, s. 142—145.
Kalejdoskop / Kalejdoskop, s. 146—149.
Kdor ni živel / Kto nie żył, s. 150—151.
Kličem vas / Wołam was, s. 152—153.
Kons (Jaz nisem) / Kons (Nie jestem), s. 154—155.
Kons: mistika prostora / Kons: mistyka miejsca, s. 156—157.
Kons (Tiger) / Kons (Tygrys), s. 158—159.
Kons (Truden) / Kons (Zmęczony), s. 160—161.
Kons 2. / Kons 2., s. 162—163.
Kons. 3 / Kons. 3, s. 164—165.
Kons. 5 / Kons. 5, s. 166—167.
Kons: ABC / Kons: ABC, s. 168—169.
Kons. Brzjavno / Kons. Telegraficznie, s. 170—171.
Kons. Ikarus / Kons. Ikar, s. 172—173.
Kons kons kons / Kons kons kons, s. 174—175.
Kons: mačka / Kons: kotka, s. 176—177.
Kons: mas (Naša mačka) / Kons: mas (Nasza kotka), s. 178—179.
Kons: N / Kons: N, s. 180—181.
Kons: Novi dobi / Kons: Nowej epoce, s. 182—183.

- Kons (Premalo gibanja) / Kons (Za mało ruchu)*, s. 184—185.
Kons (Ti mirno spiš) / Kons (Ty spokojnie śpisz), s. 186—187.
Kons: X jesen / Kons: X jesień, s. 188—189.
Kons: X (Kratkovidni) / Kons: X (Krótkowzroczny), s. 190—191.
Kons: XY / Kons: XY, s. 192—193.
Kons: Z / Kons: Z, s. 194—195.
Konstelacije duha / Konstelacje ducha, s. 196—197.
Lirika / Liryka, s. 198—199.
Ljubljana spi / Lublana śpi, s. 200—201.
Ljudje brez src / Ludzie bez serc, s. 202—203.
Lord Radić / Lord Radić, s. 204—205.
Majhen plašč / Mały płaszcz, s. 206—207.
Mehak večer / Miękki wieczór, s. 208—209.
Mistična luč teorije / Mistyczne światło teorii, s. 210—211.
Močne, opojne / Mocnej, upojnej, s. 212—213.
Modri konji / Błękitne konie, s. 214—215.
Moja okna so črna / Moje okna są czarne, s. 218—219.
Moja pesem / Mój wiersz, s. 220—221.
Moja velika nada / Moja wielka nadzieja, s. 222—223.
Moj črni tintnik / Mój czarny kalamarz, s. 216—217.
Na piramidi / Na piramidzie, s. 224—225.
Napis nad mestom / Napis nad miastem, s. 228—229.
Na postaji / Na stacji, s. 226—227.
Negativni total / Negatywny total, s. 230—231.
Nepoznani smisel / Nieznany sens, s. 232—233.
Nihilomelanholija / Nihilomelancholia, s. 234—235.
Odprite muzeje! / Otwórzcie muzea!, s. 238—239.
Odprto / Otwarte, s. 240—241.
O grenka trudnost / Och, gorzkie zmęczenie, s. 236—237.
Ostri ritmi / Ostre rytmy, s. 242—243.
Pesem iz kaosa / Wiersz z chaosu, s. 244—245.
Pesem št. X / Wiersz nr X, s. 246—247.
Pogovor v somraku / Rozmowa o zmroku, s. 248—249.
Ponos, moj brat / Duma, mój bracie, s. 250—251.
Pred kapitulacijami / Przed kapitulacjami, s. 252—253.
Predmeti brez duše / Przedmioty bez duszy, s. 254—255.
Prostituirana kultura / Sprostytuowana kultura, s. 256—257.
Proti človeku / Przeciwko człowiekowi, s. 258—259.
Rdeča raketa / Czerwona rakietka, s. 260—261.
Rekel sem vam / Rzekłem wam, s. 262—263.
Rime / Rymy, s. 264—265.
Rodovnik / Rodowód, s. 266—267.

- Sferično zrcalo / Sferyczne zwierciadło*, s. 268—269.
Siva kavarniška okna / Szare kawiarniane okna, s. 270—271.
Sivo / Szare, s. 272—273.
Skozi bela vrata / Przez białe drzwi, s. 274—275.
Slaniki / Śledzie, s. 276—277.
Slavolok zmage / Łuk triumfalny, s. 278—279.
Smeh kralja Dade / Śmiech króla Dada, s. 280—281.
Smrt I—II / Śmierć I—II, s. 282—283.
Solze mask / Łzy masek, s. 284—285.
Sonce se smeje / Słońce się śmieje, s. 286—287.
Srce v alkoholu / Serce w alkoholu, s. 288—289.
Srečal sem jo / Spotkałem ją, s. 290—291.
Sredi noči / Pośród nocy, s. 292—293.
Steklenica v kotu / Butelka w kąciku, s. 294—295.
Svetilka ob cesti / Latarnia przy drodze, s. 296—297.
Svetli akordi klavirja / Świetliste dźwięki fortepianu, s. 298—299.
Tvoj glas je mil / Twój głos jest łagodny, s. 300—301.
Ura žalosti / Godzina smutku, s. 302—303.
Velika je pot / Ogromna jest droga, s. 308—309.
Veseli, dinamični, relativni / Szczęśliwi, dynamiczni, względni, s. 312—313.
Ves svet je kakor / Cały świat jest jak, s. 310—311.
V vetru se ziblje / W wietrze kołysze się, s. 304—305.
V zeleni Indiji / W zielonych Indiach, s. 306—307.
Žalitev bele postelje kralja Hiponeandra Hopu I—II / Obraza białego łoża króla Hiponeandra Hopu I—II, s. 314—317.
Žandarji / Żandarmi, s. 318—319.
2. **Miłość według twórców słowiańskich. Antologia miłości.** Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Krosno, Krośnieńska Oficyna Wydawnicza, 2012.
Frančič Franjo
Češnjev kompot / Kompot z czereśni.
Dež, dež / Deszcz, deszcz [poezja].
3. **Osojnik Iztok: Spodnie na niebie.** Wyb. i tłum. Marcin Warmuz. Posłowie Alenka Jovanovski, Jelka Kernev Štrajn, Darja Pavlič. Mikołów, Instytut Mikołowski, 2012, 99 s. [poezja].
- [z tomiku *Dante na GSM / Dante na GSM*]
- Danes sem preprosto blesav / Dziś jestem po prostu zakręcony*, s. 7—8.
D.P. HUP / D.P. HUP, s. 9—10.
Hlače na nebu / Spodnie na niebie, s. 20—21.
Ljubljanske zdrahe / Lublańskie zwady, s. 13.
Premiera / Premiera, s. 17—19.

Supermarket / Supermarket, s. 22—25.
*Ustanovitev slovenskega državnega gledališča / Założenie państwowego
 zбайдnego teatru słoweńskiego*, s. 26—29.
Zapustiti Ljubljano / Opuścić Lublanę, s. 14—16.
Zvezde / Gwiazdy, s. 11—12.

[z tomiku *Globalni sistem za pozicioniranje / Globalny system pozycjo-
 nowania*]

Fanesca / Fanesca, s. 33—37.
Mein irisch Kind, Wo weilest du? / Mein irisch Kind, Wo weilest du?,
 s. 38—39.
Nebo nad Berlinom / Niebo nad Berlinem, s. 40—47.
Nekega dne v Pragi / Pewnego dnia w Pradze, s. 48—51.
Posebej za to priložnost / Specjalnie na tę okazję, s. 56—59.
Salisbury hotel / Salisbury hotel, s. 52—55.

[z tomiku *Izbrisano mesto / Wymazane miasto*]

Edward Said je padel v bano / Edward Said wpadł do wanny, s. 68—69.
Nov dan / Nowy dzień, s. 70—71.
Ob branju esejev Jureta Detele / Podczas czytania esejów Jurego Deteli,
 s. 74.
Oda košuti / Oda do łani, s. 72—73.
Pariške depresije / Depresje paryskie, s. 63—67.
*teh nekaj pesmi, navrgel sem jih prgišče / tych kilka wierszy, dorzucilem
 ich niewiele*, s. 75—76.
Victorija dance / Victoria dance, s. 80—81.
v pričakovanju dežja / W oczekiwaniu na deszcz, s. 77—79.
**Jovanovski Alenka, Kernev Štrajn Jelka, Pavlič Darja: Spremna бесе-
 da v pismih / Posłowie epistolarne**, s. 85—95.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Herito” 2012, nr 1.
Jančar Drago
Hudič v knjigah / Diabeł w książkach. Tłum. Joanna Pomorska, s. 196—
 203 [esej].
2. „Herito” 2012, nr 7.
Jančar Drago
Klin iz lestve svetega Jakoba / Szczebel z drabiny świętego Jakuba. Tłum.
 Joanna Pomorska, s. 28—35 [esej].
3. „Lirikon21” mednarodna izdaja, 2012, nr 37/38.

Dekleva Milan

Sto žalostnih in še ena manj vesela / Sto smutnych i jeszcze jeden mniej wesoły. Tłum. Marlena Gruda, s. 218—221 [poezja].

Jesih Milan

Tako rekoč / Tak mówiąc. Tłum. Marlena Gruda, s. 234—235 [poezja].

Medved Andrej

Razlagalec sanj / Tłumacz snów. Tłum. Marlena Gruda, s. 210—211 [poezja].

Möderndorfer Vinko

[...] 1. *mija droga**.

[...] 2. *każdy wiersz miłosny**.

[...] 3. *podróż po wspomnieniach**.

[...] 5. *dotykać spotkania dotykać**.

[...] 8. *piaszczota napelnia obecnością**.

[...] 9. *w snach cię pieściłem**.

[...] 10. *trzeba będzie odejść pogodzić się**. Tłum. Marlena Gruda, s. 224—226 [poezja].

Novak A. Boris

Ljubezen do besed / Miłość do słów.

Odsotnost / Nieobecność.

Vrtoglavica / Zawrót głowy. Tłum. Marlena Gruda, s. 228—231 [poezja].

Pevc Zoran

To ni apofaza / To nie jest apofaza. Tłum. Marlena Gruda, s. 238—242 [poezja].

Pisk Klemen

Lina Kalinaustaite šahira gola v gestapovski čepici / Lina Kalinaustaite gra naga w szachy w czapeczce gestapowskiej.

Na obali dvojine / Na brzegu nas dwojga.

Sediva / Siedzimy.

Še malo lune / Jeszcze trochę księżycy.

Zadnja vilenska noč / Ostatnia noc wileńska. Tłum. Marlena Gruda, s. 244—247 [poezja].

Stropnik Ivo

čas (VIII) / czas (VIII).

čas (XII) / czas (XII).

lepa / piękna.

lipova / lipowa.

lirična (5) / liryczna (5). Tłum. Marlena Gruda, s. 250—253 [poezja].

Vincetič Milan

Golobar / Gołębiarz.

Slovo / Pożegnanie. Tłum. Marlena Gruda, s. 214—215 [poezja].

4. „Tekstualia. Palimpsesty Literackie Artystyczne Naukowe” 2012, nr 3 (30).

[antologia *Haiku*]

Dekleva Milan, s. 71.

Detela Jure, s. 73.

Kocjančič Darja, s. 77.

Krstić Rade, s. 81—82.

Osti Josip, s. 79.

Repar Primož, s. 85.

Škrjanec Tone, s. 87.

Štucin Jože, s. 83.

Zorman Alenka, s. 75. Tłum. Adam Wiedemann.

Babačić Esad

Dež / Deszcz, s. 39.

Imperator / Imperator, s. 39.

Mihailis / Mihailis, s. 41.

Panonsko morje / Morze Panońskie, s. 42.

Posoda / Naczynia, s. 40.

Terrorist / Terrorysta. Tłum. Marlena Gruda, s. 42 [poezja].

Grabnar Kogoj Zalka

*Drzwi we mnie**, s. 14.

*Jak zawsze**, s. 10.

*Na jutro**, s. 11.

*Nieprzypadkowo**, s. 13.

*Potem**, s. 12.

*W niedzielny wieczór**, s. 9.

*Zmienność**. Tłum. Maciej Olszewski, s. 12 [poezja].

Hudolin Jurij

Ingrid Rosenfeld / Ingrid Rosenfeld. Tłum. Marta Cmiel, s. 45—59
[proza].

Korun Barbara

[z cyklu *Antygonia, okruszki / Antygonia i okruszki*]

Ko sem prišla, je nad mojim... / Gdy przybyłam, nad moim..., s. 24.

Kot volkulja sem razgrizla... / Jak samica wilka rozszarpałam zębami...,
s. 28.

*Kraljeva palača se sveti od marmorja in stekla... / Pałac królewski błysz-
czy marmurem...*, s. 25.

Strah... / Strach..., s. 26.

Tu sem, objemi me... / Tu jestem, obejmij mnie..., s. 27.

[z cyklu *Monologi / Monologi*]

Henry Masson, 46, temnopolti francoski delavec, ki mu je stroj odrezal roko do zapestja... / *Henry Masson, 46, ciemnoskóry francuski robotnik, któremu maszyna odcięła rękę do nadgarstka...*, s. 23.

Monika Levinski, mlada prostovoljka v predsedniški kampanji / *Monika Levinski, młoda wolontariuszka w kampanii prezydenckiej*, s. 22.

Seamus Cody, ladjar in trgovec, postaja slep / *Seamus Cody, przewoźnik i kupiec, traci wzrok*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 21 [poezja].

Kušar Meta

Bridkost / *Gorycz*, s. 29.

Buhteljni / *Drożdżówki*, s. 32.

Črn oblak / *Czarna chmura*, s. 29.

Pečat / *Pieczęć*, s. 33.

Rane / *Rany*, s. 31.

Sama vprašanja / *Same pytania*, s. 30.

Svoboda / *Wolność*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 34 [poezja].

Simoniti Barbara

[z cyklu *Morje* / *Morze*. Tłum. Monika Gawlak, s. 15—19 [poezja]].

Šabec Robert

Prometejeva iluzija / *Złudzenie Prometeusza*, s. 67—69 [poezja].

Zakaj je treba vladarja ubiti / *Dlaczego władcę należy zabić*. Tłum. Monika Gawlak, s. 61—66 [proza].

Vidmar Maja

[z cyklu *Sobe* / *Pokoje*]

Soba 108 / *Pokój 108*, s. 36.

Soba 311 / *Pokój 311*, s. 38.

Soba 333 / *Pokj 333*, s. 36.

Soba 6 / *Pokój 6*, s. 37.

Spet soba 333 / *Znów pokój 333*, s. 37.

Temna soba / *Ciemny pokój*, s. 35.

Vsaka soba / *Każdy pokój*. Tłum. Marlena Gruda, s. 35 [poezja].

Opracowały Joanna Ciešlar, Monika Gawlak